



International Conference

Filipino Literature in Spanish in the Context of Hispanic-Asian Studies

Antwerpen, December 3-5, 2018



Universiteit Antwerpen, Department of Literature &
Université Clermont Auvergne, IHRIM (CNRS)

<https://www.uantwerpen.be/en/conferences/filipino-literature/>

Over the last few years the new field of study concerning the relations between Asia and the Spanish-speaking world has started to gain visibility within the area of Hispanic studies. The seven axes around which this field is being articulated are the following: literature written in Spanish on a topic concerning Asia, the representation of the Asian world in the Spanish language, Asian literature written in Asian languages concerning a Hispanic topic or the representation of the Hispanic in Asian languages, Asian texts in Asian languages written by Spanish speakers (mostly missionaries writing on linguistics and religion), the translation of Asian texts to Spanish and vice versa, apocryphal writings and translations of Asian texts into Spanish, stylistic influences on both directions: Asian on Hispanic writings and Hispanic on Asian writings, and last but not the least, Asian literature in the Spanish language. Philippine literature in Spanish is the epicentre of this last axis, and probably the one least explored.

Philippine literature in Spanish has been usually approached as if it were an isolated phenomenon. However, the Philippines has defined itself as a border territory of friction and cultural encounter since the arrival of Legazpi in the 16th century. The Spanish presence came just after the arrival of Chinese and Arabs, and was to be added to the presence of native peoples. Other European nations, as well as the Americans and the Japanese would follow suit, after the Manila Galleon connected the Archipelago with Acapulco. The relations of the Philippines with Spain and with Hispanic America have not stopped since those times: information and cultural and economic goods have circulated among all these territories, later spreading beyond: frequently to Hong Kong, Shanghai and Japan care of entrepreneurs, workers and diplomats, and to other parts of Asia from certain missionaries. Therefore, being such a multicultural, multilingual, multi-ethnic and multi-confessional territory between East and West, the notion of Philippine literature itself becomes debatable.

This symposium aims to explore Philippine writings in Spanish that show how Philippine culture is densely interwoven with the Spanish speaking and Asian worlds. Taking into account this objective, we propose the following thematic foci, although we are open to other suggestions:

- Travel books and diaries.
- Literary relations among the Philippines, Spain, Hispanic America and the rest of Asia: chronicles of writers, cultural visits, reviews/critiques, and correspondence.



- Hispanic origins of Philippine literature in other languages: *korido*, *komediya*, *drama simboliko*, etc.
- Genres of Philippine literature in Spanish.
- Journalism: newspapers in Spanish, their contributors and their public.
- Publishers, printing presses and editors of works in Spanish in the Philippines and of Filipinos in the world.
- Representation of the Spanish speaking world in Philippine literatures.
- Representation of the Asian world in Filipino writings in Spanish.
- Reception of Philippine literature in Spanish in the world.
- Biographic writings in the Philippines or on Filipino individuals: its hagiographic dimension and political intention.
- Anthologies of Philippine literature in Spanish.
- Testimonies of historic and cultural encounters and disagreements among Filipinos, Asian and Spanish speakers.
- Reception of Asian literary works in or among Filipino writers in Spanish.
- Reception of Hispanic American and Spanish literary works in or among Filipino writers.
- National and regional affiliations and appropriations of Philippine literature in Spanish (Asia, Spain, Latin America, United States)

Organizers:

Dra. Rocío Ortuño Casanova, Prof. Dr. Axel Gasquet & Prof. Dra. Rita de Maeseneer.

Scientific committee:

Prof. dr. Rita De Maeseneer (Universiteit Antwerpen)
 Dr. Rocío Ortuño Casanova (Universiteit Antwerpen)
 Prof. dr. Axel Gasquet (Université Clermont Auvergne, IHRIM)
 Prof. dr. Ignacio López-Calvo (University of California, Merced)
 Prof. dr. Koichi Hagimoto (Wellesley College)
 Prof. dr. Florentino Rodao (Universidad Complutense de Madrid)
 Prof. Wylan de la Peña (University of the Philippines, Diliman)
 Prof. Dr. Carles Prado (Universitat Oberta de Catalunya).

Those researchers who wish to present a paper (20 min.) can send their abstracts (max. 250 words) via email before **May 30, 2018** along with a title for the papers and a short bio note (10 lines max.) to both of the following emails:

✉ rocio.ortuno@uantwerpen.be
 ✉ axel.gasquet@uca.fr

Languages: Papers can be presented in English or Spanish.





Centro de
Estudios Mexicanos
Universidad de Amberes



Simposio Internacional

La literatura filipina en español en el contexto de los estudios hispanoasiáticos

Amberes, 3, 4 y 5 de diciembre de 2018

<https://www.uantwerpen.be/en/conferences/filipino-literature/>



Universiteit Antwerpen, Departamento de Literatura &
Université Clermont Auvergne, IHRIM (CNRS)

En los últimos años se viene configurando un nuevo campo de investigación dentro de los estudios hispánicos: las relaciones entre Asia y el mundo hispanohablante. Los siete ejes en torno a los que se articula el nuevo campo de estudio, incluyen: la literatura en español de temática asiática o representación de lo asiático en lengua española; la literatura asiática en lenguas asiáticas de temática hispánica o representación de lo hispano en lenguas asiáticas; los textos asiáticos en lenguas asiáticas escritos por españoles, predominando aquí sobre todo el estudio de obras sobre lingüística misionera y libros de temática religiosa; las traducciones de textos asiáticos al español y viceversa; las escrituras apócrifas y traducciones apócrifas de textos supuestamente asiáticos al español; las influencias estilísticas en ambos sentidos: de Asia en las escrituras hispánicas y de lo hispánico en literaturas asiáticas y, por último, la literatura asiática en lengua española. Este último eje, cuyo epicentro es la literatura filipina en español, ha sido el menos explorado.

Las aproximaciones a la literatura filipina en español se han realizado por lo general tratando esta literatura como fenómeno único que comienza y acaba en sí mismo. Sin embargo, desde la llegada de Legazpi en el siglo XVI, Filipinas se ha definido por ser un lugar fronterizo, de fricción y encuentro cultural. A la presencia de chinos y árabes, además de los pueblos nativos, se sumaron los españoles, otros pueblos europeos y los americanos a partir del establecimiento de la ruta del Galeón de Manila que unía Acapulco con el archipiélago. La relación con España y con Hispanoamérica ha sido constante desde entonces: la información, los bienes culturales y económicos han circulado entre todos estos territorios, extendiéndose después más allá: frecuentemente a Hong Kong, Shanghái y Japón por parte de emprendedores, trabajadores y diplomáticos, y a otras partes de Asia por parte de religiosos. Siendo tal territorio de tránsito multicultural y lingüístico, multiétnico y pluriconfesional entre Oriente y Occidente, la propia noción de escritura filipina en español se convierte sin duda en objeto de debate.

Este simposio propone una aproximación a los escritos filipinos en español que muestran el denso entramado de Filipinas con el mundo hispanohablante y con el resto de Asia. Con este objetivo, sugerimos una focalización sobre estas áreas temáticas (aunque estudiaremos otras propuestas en torno al eje central):

- Libros y diarios de viajes.
- Las relaciones literarias entre Filipinas, España, Hispanoamérica y el resto de Asia: crónicas de literatos, embajadas y visitas culturales, reseñas, críticas literarias y correspondencia.
- Orígenes hispánicos de géneros de la literatura filipina en otras lenguas: el *korido*, la *komediya*, el drama, *drama simboliko*, etc.
- Los géneros de la literatura filipina en español.
- El periodismo: los periódicos en español, sus contribuidores y su público.
- Redes de editoriales y editores en español en Filipinas y de filipinos en el mundo.
- Representaciones del mundo hispanohablante en las literaturas filipinas.
- Representaciones de “lo asiático” en los escritos filipinos en español.
- Recepción de la literatura filipina en español en el mundo.
- La escritura de textos biográficos en Filipinas o sobre filipinos, su dimensión hagiográfica e intencionalidad política.
- Las antologías de literatura filipina en español.
- Testimonios en español de encuentros y desencuentros históricos y culturales entre filipinos, asiáticos e hispanohablantes.
- Lectura y recepción de obras literarias asiáticas en escritores filipinos en español.
- Lectura y recepción de obras literarias en español en escritores filipinos.
- Afiliaciones y apropiaciones nacionales y regionales de la literatura filipina en lengua española (Asia, España, Hispanoamérica, Estados Unidos)



Organizadores:

Dra. Rocío Ortuño Casanova, Prof. Dr. Axel Gasquet & Prof. Dra. Rita de Maeseneer.



Propuestas: Los investigadores que quieran participar con una ponencia de 20 minutos, podrán enviarnos sus resúmenes (máximo 250 palabras) por correo electrónico antes del **30 de mayo de 2018** junto con una breve biografía (máximo 10 líneas), a las dos direcciones siguientes:

✉ rocio.ortuno@uantwerpen.be

✉ axel.gasquet@uca.fr

Idiomas: las ponencias pueden realizarse en español o en inglés.

